

## إِدْرِيمِي مَلِكُ أَلَاخ

د. عيد مرعي

جامعة دمشق

بين الاعوام ١٩٣٧ - ١٩٣٩ و ١٩٤٦ - ١٩٤٩ قامت بعثة أثرية انكليزية بقيادة السير ليونارد وولي Leonard woolley بالتنقيب في موقع تل عطشانة على المجرى السفلي لنهر العاصي بالقرب من انطاكية . وبينت التنقيبات ان هذا الموقع سكنته منذ آلاف السنين جماعات بشرية ، ويمكن تتبع ذلك من خلال اللقى الأثرية التي تم العثور عليها (١) . وقد أصبح معروفا ان مدينة عريقة تدعى الألاخ كانت تقوم في موقع هذا التل .

من الاكتشافات المهمة في تل عطشانة مجموعة من الألواح المسمارية باللغة الأكادية يزيد عددها على خمسمائة لوح ، تعود الى فترتين زمنييتين منفصلتين خلال الألف الثانية قبل الميلاد (٢) .

ويعطي الأرشيف القديم المكتشف في الطبقة السابعة معلومات عن العلاقات ، وخاصة الاقتصادية ، في المنطقة ، في نهاية القرن الثامن عشر وخلال القرن السابع عشر قبل الميلاد ، والأرشيف الأحدث الذي عثر عليه في الطبقة الرابعة يبين لنا الأحوال التي كانت سائدة في القرن الخامس عشر قبل الميلاد ، وكانت الألاخ مملكة صغيرة واقعة تحت النفوذ الميتاني . ومن أبرز مكتشفات الطبقة الرابعة تمثال الملك إدريمي ملك الألاخ الذي عثر عليه في ربيع عام ١٩٣٩ .

يمثل التمثال الملك إدريمي بوضعية الجلوس وهو منحوت على حجر يتكون من خليط من الدولوميت Dolomit والمغنيزيت Magnesit ( موجود حاليا في المتحف البريطاني في لندن ) وجد محطما في بناء ملحق بمعبد المدينة رأسه مفصول عن جسده . عثر على حطام التمثال في حفرة في أرض المعبد . كذلك وجد في البناء عرش من البازلت ارتفاعه ٦٥ سم ، وأمام العرش وجد مذبح مربع الشكل من البازلت أيضا ارتفاعه ٨٩ سم . ومن إعادة تصور تكوين وضع العرش يتبين بشكل واضح أن تمثال إدريمي كان مقاما في البناء الملحق والمذبح أمامه (٣) .

---

دراسات تاريخية ، ٢٩ و ٢٠ ، آذار - حزيران ١٩٨٨

من كتاب :

Sidney Smith, **The Statue of idri-mi** (1943) London.



من المعتقد أن التمثال كان قائماً في معبد مدينة الآلاخ عندما هاجمها العدو (٤) ودمرها ، والذي دخل المعبد وحطم التمثال الى عدة قطع . بعد ذلك جاء أحد سكان المدينة ودخل خرائب المعبد فوجد التمثال محطماً فجمع أجزائه ووضعها في حفرة في الأرض وغطاها بالحجارة والتراب ، وربما كان لديه الأمل بأنه سيعود يوماً الى المدينة ومن ثم يعيد التمثال الى ما كان عليه . ولكن الآلاخ بقيت مدمرة ومهجورة حتى تم اكتشافها حديثاً على أيدي منقبّي الآثار (٥) ، بيد أن أمنية ذلك الرجل تحققت بعد قرون طويلة وان لم يعد هو الى المدينة ، فقد جمعت قطع التمثال المحطمة ورممت وأعيد التمثال الى وضعيته الأصلية التي تمثل رجلاً ملتجئاً في وضعية الجلوس . هو واحد من أقدم الشخصيات في تاريخ سورية القديم .

وتكمن أهمية التمثال الكبير في الكتابة التي يحملها والمؤلفة من مائة وأربعة سطور منقوشة بالخط السامري واللغة الأكادية ، تمثل سيرة ذاتية يروي فيها ادريمي قصة حياته والاعمال التي قام بها (٦) .

في بداية النص يقدم ادريمي نفسه ويذكر اسم والده (السطرين ١ - ٢) ، وفي السطور ٣-٦ يذكر أن تمرداً حدث في حلب مقراً حكم أبيه وأرغمه هو وأخوته على الهرب الى مدينة إيمار Emar (٧) حيث يقيم أقرباء أمه .

مما لا شك فيه أن التمرد الذي حدث في حلب كان بتأييد من مملكة حوري - ميتاني التي كانت تحاول في تلك الفترة (بداية القرن الخامس عشر قبل الميلاد) مدّ سيطرتها باتجاه الغرب نحو سواحل البحر المتوسط .

مملكة حوري - ميتاني كانت قد نشأت في أعالي بلاد الرافدين واتخذت من واشوكاني washshukani (ربما تل الفخيرية قرب رأس العين) عاصمة لها . وقد بلغت تلك المملكة أوج قوتها وازدهارها في الفترة ما بين ١٤٥٠-١٣٥٠ ق.م ، وشملت مناطق واسعة امتدت من جبال زاغروس شرقاً حتى سواحل البحر المتوسط غرباً .

وكانت حلب قد فقدت دورها الهام في شمال سورية نتيجة الاحتلال الحثي بقيادة مورشيلي الاول Murshili I في بداية القرن السادس عشر قبل الميلاد . ولكن بعد موت مورشيلي الاول مرت الامبراطورية الحثية في مرحلة من الضعف والفوضى نتيجة الصراعات الداخلية التي حلت بها . ثم استطاعت حلب خلال هذه المرحلة استعادة استقلالها وقوتها ودورها الهام في المنطقة ، وقامت على حكمها الملوك شارال Shara-el وابسا - ال Abb-el واليم - اليم Ilim-ilimma والد ادريمي (٨) .

أدى سقوط حلب وهرب أسرة إدريمي نتيجة التمرد الذي حدث فيها الى أن يمد باراتارنا Baratarna ملك حوري - ميتاني نفوذه حتى سواحل البحر المتوسط .

لا ترد في النص تفاصيل ما حدث في حلب . ولكن بما أن النص لا يذكر شيئاً عن حرب اليم - اليماء والد إدريمي مع الهاريين الى إيمار فيمكن القول أنه قتل خلال التمرد الذي حدث ، أو أن موته الطبيعي كان دافعاً للقيام بالتمرد (٩) .

كانت إيمار واقعة خارج منطقة نفوذ اليم - اليماء ، أما في القرنين الثامن عشر والسابع عشر قبل الميلاد فكانت تحت سيطرة ملوك يمحاض ، وكانت تقوم بينها وبين الآلاخ علاقات قوية .

أما فراغنة مصر فقد مارسوا زمن الدولة الحديثة ، أي منذ بدايات القرن الخامس عشر قبل الميلاد ، سياسة توسعية باتجاه سورية ، فقام تحتموس الأول Thutmosis I (١٤٩٧ - ١٤٨٢) بالاستيلاء على فلسطين ، وفي عام ١٤٥٨ حقق تحتموس الثالث نصراً عند مجدو ضد تحالف سوري بقيادة ملك قادش . ومن المحتمل أن تكون إمبراطورية حوري - ميتاني قد دعمت هذا التحالف . وفي عام ١٤٤٧ وصل تحتموس الثالث حتى كركميش دون أن نسمع عن أية إجراءات ميتانية ضده .

خلاصة الأمر أن سورية كانت خلال القرن الخامس عشر قبل الميلاد مسار نزاع دائم بين مملكة حوري - ميتاني من جهة ، والإمبراطورية المصرية من جهة ثانية . وتم وضع حد لهذا النزاع بعقد اتفاقية للسلام بين القوتين الكبيرتين في عهد الفرعون تحتموس الرابع (١٤٠٠ - ١٣٩٠ ق.م) حددت مناطق نفوذ كل من هاتين القوتين في سورية فوصل النفوذ المصري على الساحل حتى أوجاريت وكان بذلك أبعد مما وصل إليه في الداخل حيث كانت الحدود تمر في وادي العاصي بالقرب من سهول حمص تقريباً .

بعد إقامة غير معروفة في إيمار غادرها إدريمي متوجهاً الى أرض كنعان في جنوب غرب سورية وذلك عبر بادية الشام . أما الأسباب التي دعت إدريمي الى التوجه الى أرض كنعان دون سواها فكانت على ما يبدو قرب هذه المنطقة من البحر ومن مناطق النفوذ المصري في سورية ، مما يسهل الاتصال مع المصريين وطلب العون منهم اذا دعت الضرورة من أجل العودة الى مملكة أبيه . يضاف الى ذلك أن أرض كنعان كانت ملجأ للعديد من سكان مملكة اليم - اليماء (١٠) .

فيما بعد توصل ادريمي كما يبدو الى اتفاق مع باراتارنا ملك حوري - ميتاني وعاد الى الالاه ليحكم فيها: كملك تابع لمملكة حوري - ميتاني .

يذكر ادريمي أنه قام بتحسين مدنه وتمتين أسوارها ( السطور ٦٠ - ٦٣ ) لزيادة فاعليتها الدفاعية ورد الهجمات المعادية . كذلك يذكر أنه قام بحملة عسكرية ضد بعض القلاع والمدن الحثية ( السطور ٦٤ - ٨٠ ) . ولكن يبدو أن تلك الحملة كانت بهدف السلب والنهب ، وحدثت في وقت كانت فيه الامبراطورية الحثية تمر بموجة من الفوضى والاضطرابات الداخلية ، لم تمكنها من الرد على العمل العسكري الذي قام به ادريمي ، ولربما قام ادريمي بذلك بتشجيع من سيده ملك حوري - ميتاني .

في نهاية النص يصب ادريمي شتائم ولعنات الآلهة وغضبهم على كل من يغير أو يزيل تمثاله ، ويذكر بأنه حكم ثلاثين عاما كملك في الالاه . ويتمنى النصر والحياة الطويلة لكاتب النص ( السطور ٩٢ - ١٠٤ ) .

حكم ادريمي في مملكة يحدها البحر المتوسط غربا وكيزوواتنا kizzuwatna (١١) شمالا . ولها حدود مشتركة في الجنوب مع أجاريت Ugarit وبقيت حلب خارج نفوذ ادريمي وتحت السيطرة الميتانية المباشرة (١٢)

حكم ادريمي ثلاثة عقود من السنين في بداية القرن الخامس عشر قبل الميلاد ، واعتبره خلفاؤه مؤسس سلالة جديدة واستخدموا خاتمه في ختم وثائقهم . من هنا فان وثائق من الطبقة الرابعة في الالاه تذكر اسم ادريمي أو تحمل خاتمه . وتمثاله بقي قرابة ثلاثمائة عام مقدسا في الالاه (١٣) . اي الى العصر الذي حدث فيه التغير الكبير في سورية الشمالية بدخول شعوب البحر من جهة وانتشار الاراميين وانهيار الامبراطورية الحثية .

فيما يلي نقدم النص الاكادي المنقوش على تمثال ادريمي (١٤) مكتوبا بالحرف العربي (١٥) مع ترجمة وتفسير له (١٦) :

- |   |  |
|---|--|
| ١ - أنا إدريمي بن اليم - اليم                           | ١ - أنا - نا - كو I (١٧) أدري-مي<br>مار (١٨) اليم (١٩) -إليم-ما  |
| ٢ - خادم تيشوب ، خيبات وشاوشكا<br>سيدة الالاخ ، سيدتي . | ٢ - اراد (٢٠) (د) تيشوب (٢١) (د) خي -<br>بات (٢٢) او (د) شاوشكا (٢٣) بيلت (٢٤)<br>(أورو) (٢٥) ١ - لا - لا - خ بيلتي (٢٤)<br>يا |
| ٣ - في حلب بيت أبي .                                    | ٣ - ١ - نا (أورو) خا - لا - اب (كي) (٢٦)<br>بيت (٢٧) ١ بي - يا   |
| ٤ - حدثت اضطرابات وهربنا ( الى )                        | ٤ - . . . . ما - شي - يق - تو (٢٨)<br>ات - تاب - شي أو خال - قا - نو   |
| ٥ - سادة ايمار اخوة                                     | ٥ - أميلوت (٢٩) (أورو) -إمار (كي)<br>أخا-تي-شي (٣٠)  |
| ٦ - أمي ، وسكننا في ايمار (٣١)                          | ٦ - شا أممي-يا أو<br>أش-بانو أنا (أورو) -إمار (كي)   |
| ٧ - اخوتي الذين كانوا اكبر مني                          | ٧ - أخ-خي (خي.أ) -يا شا إلي (٣٢) - يا<br>رابو (٣٣)   |
| ٨ - سكنوا معي أيضا ، ولكن لا أحد منهم                   | ٨ - إت-تي-يا ما أش-بو-و أو<br>ما-ان-نو-وم-ما   |
| ٩ - فهم الاشياء التي فهمتها (٣٥) .                      | ٩ - أوا-تي (ميش) (٣٤) شا أخ-شو-شو<br>أو ال إخ-شو-وش  |
| ١٠ - كما يلي ( فكرت ) أنا :                             | ١٠ - أوم-ما أنا-كو-ما ما-ان-نو-وم<br>بيت (٣٦) أبي-شو   |
| ١١ - فهو الابن الاكبر لأمير ، ولكن من                   | ١١ - لو-و مار شاكا ناك (٣٧) رابو (٣٨)<br>أو ما-ان-نو-وم  |
| ١٢ - هو عند أبناء ايمار فهو عبد .                       | ١٢ - أنا ماري (٣٩) (أورو) -إمار (كي) لو-و<br>اراد (٤٠)   |
| ١٣ - حصاني ، عربتي وخادمي                               | ١٣ - سيس (٤١) -يا (جيش) نركبتي (٤٢) -يا<br>أو كيزي (٤٣) - يا   |
| ١٤ - أخذتها وفي أرض الصحراء                             | ١٤ - إل-تي-قي-شو-نو أو إنا ما-ات<br>خوري-يب-تي (كي)  |
| ١٥ - عبرت . ولدى جماعات السوتيين                        | ١٥ - إي-تي-تي-يق أو لي-بي<br>صابي (٤٤) سو-تو-و (كي) (٤٥)   |
| ١٦ - دخلت . معه ( مع الخادم ) .                         | ١٦ - إي-تي-رو-وب إش-تي-شو<br>أنا لي-بي   |

- ١٧- كوزي I زاك-كار (٤٦) بي-تا-كو  
بنا شاني اومي  
١٨- ان-موش-ما او انا-مات-كي-  
ين-اني (كي)  
١٩- ال-لي-يك انا-مات-كي-ين-ا  
ني (كي)  
٢٠- (اورو) ام-مي-يا (كي) اش-بو انا  
(اورو) ام-مي-يا (كي)  
٢١- ماري (اورو) خا-لا-اب (كي)  
ماري-مات-مو-كي-يش-خي (كي)  
٢٢- ماري (٥١) مات-ني-خي (كي) (٥٢)  
او ماري (٥١) مات-  
٢٣- ام-اي (كي) (٥٣) اش-بو  
٢٤- امو-رون-ني-ما  
٢٥- انا-كو او انا-مو-خي (٥٥) يا  
٢٦- اب-خو-رون-ني-ما انا-كو  
ا-ورا-اك او انا  
٢٧- لي-بي صابي (٥٦) خابيري (٥٧)  
٢٨- انا شيمي شناتي (٥٨) اش-با-كو  
ا-صوراتي (٥٩) ا-وزا-كي  
٢٩- بو خادي (٦٠) اب-ري-ما او شي-  
يب ي شانا-تي (د) تيشوب (٦٢)  
٣٠- انا قا قادي (٦٣) يا-ات-تو-ور  
او ا-تي-بو-وش (جيش) ا-لباتي (٦٤)  
٣١- صابي (٦٦) نو-ول-لا (٦٧) انا (جيش)  
اللباتي (٦٨) او-شار-كي-يب-  
شونو  
٣٢- او تا-ما (٦٩) انا-مات-مو-كي-  
يش-خي (كي)  
٣٣- اط-خي-ي-كو او باني  
خورشان (٧٠) خا-زي (٧١)  
٣٤- انا تا-با-ليم الك-شود  
ا-لي-يا-كو
- ١٧- بت امام عرش زاكار .  
في اليوم الثاني  
١٨- رحلت والى ارض كنعان (٤٧)  
١٩- وصلت . في ارض كنعان  
٢٠- (تقع) مدينة امينا (٤٨) .  
في مدينة امينا سكن  
٢١- اناس (٤٩) من حلب ،  
اناس (٤٩) من ارض موكيش (٥٠) ،  
٢٢- اناس من ارض نيخي  
واناس من ارض  
٢٣- امائي . هم سكنوا ( هناك ) (٥٤)  
٢٤- عندما راوني ( وتأكدوا )  
٢٥- انني ابن سيدهم فانهم حولي  
٢٦- تجمعوا . وهكذا عملت كبيرا  
٢٧- وحكمت . ولدى جماعات  
الخابيرو .  
٢٨- اقامت سبع سنوات .  
تركت عصفير تطير .  
٢٩- وتفحصت (احشاء) الحملان (٦١) . وفي  
السنة السابعة  
٣٠- رجع تيشوب الى راسي (٦٥) . ومن  
ثم صنعت سفنا .  
٣١- عساكر نولا جعلتهم يصعدون الى  
السفن .  
٣٢- وبحرا من ارض موكيش  
٣٣- اقتربت ، وامام جبل الاقرع  
٣٤- وصلت الى اليابسة .  
( بعد ذلك ) صعدت .

- ٣٥- أو ماتت-يا اش-موون-ني-ما  
أ لبي (٧٢) أو إ ميري (٧٣)
- ٣٦- أنا-باني-يا أوب-لوونيم  
أو إنا إشتين أو مي (٧٤)
- ٣٧- كي-ما إشتين (٧٥) أ ميلي (٧٦) مات  
ني-خي (كي) مات أماي (كي)
- ٣٨- مات مو-كي-يش-خي (كي) أو  
(أورو) أ-لا-لاخ (كي) ألي (٧٧)-يا
- ٣٩- أنا-يا-شي-يم-ات-تورونيم  
أ خي (٧٨)-يا
- ٤٠- إش-مووما أو أنا ما-خ-ري-  
يا ال-لي-كوو
- ٤١- أخ-خي (خي.أ) -يا-ات-تي-يا-فا  
ان-نا-خوو
- ٤٢- أخ-خي (خي.أ) -يا-أص-صور-  
شونو أب-بوننا
- ٤٣- شبيبي شنتاتي (٨٠) I بارا-ات-  
تارنا شارو (٨٢) دان-نو
- ٤٤- شار (٨٢) صابي (٨٤) خورري (كي)  
أودنا-كير-ان-ني
- ٤٥- إنا-شي-يب-ي-شانداتي  
أنا I بارا-ات-ارنا شاري (٨٥)
- ٤٦- شار (٨٦) صابي / خورري / (كي) (٨٧)  
I أن-وا-ان-دا-أش-تا-بار أو أد-  
بو-وب
- ٤٧- مانا-خاتي (خي) شا  
أبو-تي (خي.أ) -يا-بونوما
- ٤٨- أبو-تي (خي.أ) -يا-أنا  
مو خي (٨٩) -شونو ان-نا-خوو
- ٤٩- أو بانو-تي-ني أنا شاري (٩١)  
شا صابي خورري (كي)  
دامي-يق
- ٥٠- أو أنا بي-ري-شونو  
ما ميتا (٩٢) دان-نا-تا
- ٥١- اش-كونو-ني-نا شارو  
دان-نو مانا-خاتي (خي.أ)
- ٥٢- شا بانو-تي-ني أو ماميت (٩٢)  
شا بي-ري-شونو اش-مي-ما
- ٣٥- وعندما سمعت بلدي بي الإبقار  
والاغنام
- ٣٦- جلبها المرء لي .  
وفي يوم واحد
- ٣٧- كانسان واحد أرض نيخي ، أرض  
أمائي
- ٣٨- أرض مو كيش والألاخ مدينتي
- ٣٩- عادوا الي (٧٩) .  
اخوتي
- ٤٠- سمعوا ( بذلك ) وأتوا الي .
- ٤١- إخوتي استراحوا عندي (٧٩ب) .
- ٤٢- حميت إخوتي .  
عدا عن ذلك
- ٤٣- سبع سنين بارا-تارنا (٨١)  
الملك القوي .
- ٤٤- ملك الحوريين عاداني .
- ٤٥- في السنة السابعة الى  
بارا-تارنا الملك .
- ٤٦- ملك الحوريين أرسلت  
أنواندا (٨٨) وتحدثت .
- ٤٧- عن جهود آبائي بأن
- ٤٨- آبائي كانوا قد خلدوا  
الى الهدوء (٩٠)
- ٤٩- وأجدادنا (كانوا)  
طيبين مع ملوك الحوريين
- ٥٠- وأنهم فيما بينهم قسما  
عظيما
- ٥١- أقسموا . الملك القوي  
سمع عن جهود
- ٥٢- أجدادنا وعن القسم  
فيما بينهم



- ۵۳- أو ات-تي مامي-تي  
اب-تا-لاخ اش-شوم  
أصوات
- ۵۴- مامي-تي أو اش-شوم  
مانا-خاتي (ميش)-ني  
شول-مي-يا
- ۵۵- إم-تا-خار أو كي-نونا  
شاري-دوو شا نيقي (۹۵)
- ۵۶- أو-شاربي أو بيتا (۹۶) خال-قو أو  
أو-تي-ير-شو
- ۵۷- إنا أميلوتي (۹۸) -يا إنا  
كي-نوتي-يا رو-أن-نام
- ۵۸- از-كور-شو أو شارا (۹۹)-كو  
أنا (أورو) ألا-لاخ (كي)
- ۵۹- شارو (۱۰۱) شا إمي تي (۱۰۲)-يا  
أو شو ميلي (۱۰۳)-يا أل-لو-  
أن-ني-ما
- ۶۰- أو كي-ما شونوتي-ما  
أوم-تا-شي-لا-كو  
دور (۱۰۴)-شونو
- ۶۱- شا أبوتي (خي. ۱۰) إنا  
قا-قاري تاب-كوو
- ۶۲- أو أنا-كو إنا قا-قاري  
أو-شات-بوو
- ۶۳- أو أنا-ناتا أو-شاق-  
قوو-شونو
- ۶۴- صا با (۱۰۵) ال-تي-قي أو إنا  
مات خات-تي (كي)
- ۶۵- إتي-لي أو شيب (۱۰۷) أ لي (۱۰۸)  
أ ص-بات-شونو
- ۶۶- (أورو) با-اش-شا-خي- (كي)  
(أورو) دامارووت-لا (كي)
- ۶۷- (أورو) خو-لاخ-خان (كي)  
(أورو) زي-لا  
(أورو) إ-إ (كي)
- ۶۸- (أورو) أو-لو-زي-لا (كي)  
أو (أورو) زارونا (كي)
- ۵۳- وخاف من علامة  
القسم .  
لاجل محتوى
- ۵۴- القسم ولاجل جهودنا  
قبل هديتي الترحيبية (۹۳) .
- ۵۵- وفي ( شهر ) كينونو (۹۴)  
التالي قدمت أضاحي
- ۵۶- كثيرة وأعدت إليه البيت  
الهارب (۹۷) .
- ۵۷- في إنسانيتي ، في اخلاصي ،  
بشكل ودي .
- ۵۸- أقسمت له . لذلك  
أصبحت ملكا على الاالاخ (۱۰۰) .
- ۵۹- الملوك الذين على يميني والذين على  
يساري جاؤوا الي .
- ۶۰- ووجدت نفسي مماثلا لهم .  
أسوارها (أسوار المدن) .
- ۶۱- التي أقامها الاجداد من  
تراب .
- ۶۲- جعلتها ترتفع بالتراب
- ۶۳- ومن أجل القتال زدتها  
علوا .
- ۶۴- أخذت العساكر والى  
أرض حاني (۱۰۶)
- ۶۵- صعدت وأستوليت  
على سبع قلاع ( مدن ) :
- ۶۶- باشاخي ، داماروتلا ،
- ۶۷- خولاخان ، زبلا ،  
اي
- ۶۸- أو لوزيلا و زارونا (۱۰۹)

- ٦٩- ان-مو-و الي أص-بات-شونو  
أو أول-لور  
٧٠- أخ-تي-بي-شونو-تي مات  
خا-ات-تي (كي)  
٧١- أو-أول اب-خور أو أنا  
موخي (١١٠) يا أو-أول ال-لي-كو  
٧٢- شا لب-بي-يا إ-تي-بو-وش  
شال-لا-تي (خي.أ) -شونو  
٧٣- اش-لور-ول-ما-نام-كور-ي-  
شونو بو-شي-شونو  
با-شي-تو-(شو) - نو  
٧٤- ال-تي-قي أو أو-زا-از  
أنا صابي (١١٢) تيل-لا-تي-يا  
٧٥- (لو.ميش) أخ-خي (خي.أ) -يا  
٧٦- أو (لو.ميش) اب-رو-تي (خي.أ) -يا  
كا-كا-شونو-ما  
٧٧- أنا-كو-الي-تي-قي أو  
أنا مات مو-كي-يش-خي (كي)  
ات-تو-ور  
٧٨- أو إ-رو-وب أنا  
(أورو) أ-لا-لاخ (كي) أ الي (١١٤)-يا  
إنا شال-لا-تيم  
٧٩- أو إنا مار-شي-تيم إنا  
نام-كور-ي إنا بو-شي  
أو إنا با-شي-تي  
٨٠- شا إش-تو-مات  
خا-ات-تي (كي) أو-شي-ري-دو  
بيتا (١١٥) أو-ش-تي-بي-يش  
٨١- (جيش) كوسي (١١٦) -يا كي-ما  
كوسي (١١٦) شا شاري (١١٧)  
أو ما-شي-يل  
٨٢- (لو.ميش) أخ-تي (١١٨) -يا كي-ما  
أخي (١١٨) شا شاري (١١٧)  
ماري (١١٩) - يا  
٨٣- كي-ما ماري (١١٩)-شونو أو  
(لو.ميش) تاب-بو-تي (خي.أ) -يا أو  
تاب-بو-تي (خي.أ) -شونو  
٨٤- أو-ما-شي-لور-و-شونو
- ٦٩- هذه القلاع (المدن)  
استوليت عليها . هي  
٧٠- دمرتها . بلاد حاتي  
٧١- لم تتجمع ولم تأت  
ضدي (١١١) .  
٧٢- صنعت ما يشتهي لبي (قابي) :  
غنائهم .  
٧٣- نهبتها . أملاكهم ، أمتعتهم ،  
ممتلكاتهم .  
٧٤- أخذت ووزعتها على  
عساكري (١١٢) .  
٧٥- واخوتي .  
٧٦- وأصحابي .  
ولكن أسلحتهم  
٧٧- أخذتها أنا شخصيا .  
ومن ثم رجعت إلى بلاد موكيش  
مدنيتي مع الغنيمة .  
٧٨- ودخلت إلى الآلاخ
- ٧٩- ومع ثروة من الحيوانات  
والممتلكات والأموال  
والامتعة .  
٨٠- التي جعلتها تأتي من  
بلاد حاتي .  
بنيت قصرا .  
٨١- عملت عرشي مماثلا  
لعروش الملوك ،  
٨٢- اخوتي كاخوة الملوك ،  
أولادي .  
٨٣- كأولادهم وأصحابي  
كأصحابهم .  
٨٤- جعلتهم . السكان

- أشيبي (١٢٠) شا أنا لبـبي مـتي  
(كي) ـيا
- ٨٥ـ شو بتا (١٢١) ـشونو طابتا (١٢٢) أو  
أوـشيـشيـيبـشونو  
شا شو تا (١٢١) لا أوـوشـشابو
- ٨٦ـ أناـكو أوـشيـشيـبوـشونو  
أو مـتي (كي) ـيا أو ـكيـينـنو
- ٨٧ـ أو أو مـاشـيـبل أ لي (١٢٣) ـيا  
كيـميـي باـنوـتيـنيـما  
كيـما أبوتي (١٢٤) ـنيـما
- ٨٨ـ اتـتي (ميش) شا إ لي (١٢٥) شا  
(أورو) أـلاـخ (كي) أوـكيـينـنو  
وـما
- ٨٩ـ أو نـقي (١٢٦) شا أـبيـيـني  
شا أوـشـتيـبيـشونوـشونو
- ٩٠ـ أناـكو إـتيـنيـبوـوشـشونو  
أنـموـو إـتيـبوـوشـشونو
- ٩١ـ أو أنا قـتي I (د) تيشوب (١٢٨)ـ  
نيـراـري ماري (١٢٩) ـيا أبـتاـ  
قيـيدـشونو
- ٩٢ـ ماـانـنوـومـميـي صالي (١٣٠)  
ـيا أنـنيـناـتي إـناـأسـ  
ساخـشو
- ٩٣ـ أو بيـريـيخـشو ليـيلـ  
قووت شامو (١٣١) ليـيزـزوـ  
ورـشو
- ٩٤ـ شاـابـلاـتو إـرـصيـتو  
بيـريـيخـشو ليـيلـقووت
- ٩٥ـ إ لو (١٣٣) شاشامي (١٣٤) أو إـرـصيـتي (١٣٥)  
شاروت (١٣٦) ـشو أو مـاتـ  
شو (كي) ليمـدودوـشو
- ٩٦ـ ماـانـنوـومـميـي  
أوـناـالكـكارـشو إـيبـ  
باـاشـشي
- ٩٧ـ د تيشوب (١٣٧) بل (١٣٨) شامي (١٣٩)  
أو إـرـصيـتي (١٤٠) أو إ لي (١٤١) رابوتي (١٤٢)  
شوـماـشو
- ٩٨ـ أو زير (١٤٣) شو ليـخالـليـق  
إـنا مـتيـشو
- الذين في بلدي .
- ٨٥ـ مسكنهم جعلتهم يسكنون  
بشكل أفضل . الذين  
لم يسكنوا في مسكن (قط )
- ٨٦ـ جعلتهم يسكنون .  
ووطدت بلدي .
- ٨٧ـ وعملت مدني كما أجدادنا  
( عملوها ) .  
كأبائنا .
- ٨٨ـ ( الذين ) عينوا  
علامات آلهة الألاخ
- ٨٩ـ والأضاحي التي قدمها  
آباؤنا .
- ٩٠ـ قدمتها أنا بانتظام (١٣٧)  
هذا ما عماتته .
- ٩١ـ وعهدت به الي يد ولدي  
تيشوب ـ نيراري .
- ٩٢ـ من يزل نصبي هذا
- ٩٣ـ فليستأصل نسله  
وليلعنه إله السماء ـ
- ٩٤ـ ولتستأصل الارض  
السفلى (١٣٢) سلالته
- ٩٥ـ ولتقسم آلهة السماء  
والارض مملكته  
وأرضه .
- ٩٦ـ من يغيره أيضا أو  
يعمل به شيئا
- ٩٧ـ ليحطم تيشوب سيد  
السماء والارض  
والآلهة الكبار اسمه
- ٩٨ـ وذريته في

بلاده	I شاررووا (١٤٤) طوبشارو (١٤٥)
شاررووا هو الكاتب	صيخرو (١٤٦) أراد (١٤٧) تيشوب (١٤٨)
الصغير عبد تيشوب ،	شيميجي (١٤٩) كو شوخ (١٥٠) أو
شيميجي ، كوشوخ	شاوشكا (١٥١)
وشاوشكا .	
٩٩- مشارووا الكاتب الذي	٩٩- I شاررووا (لو) طوبشار (١٥٢)
كتب هذا النصب	شا صالما (١٥٣) أن-ني-ناتيم
لتبقيه آلهة السماء	أش-طورو-شو الو (١٥٤) شا
والأرض	شامي (١٥٥) أو ارضيتي (١٥٦)
١١٠- حيا ولتنصره	١٠٠- لي-بال-لي-طو-شو
ولتكن طيبة معه	لي-نا-صارو-شو لوو
شيميجي سيد الاعلى	أودا مامو (١٥٧) -وشو- (د)
	شيميجي (١٥٨) بل (١٥٩) إلو-تي
١٠١- والاسفل ، سيد	١٠١- أو شاب-لي-تي بل (١٥٩) لوو
أشباح الموتى	إطيم-مي لوو أوبالاظ (١٦٠) -
ليحفظه على قيد الحياة .	شو
١٠٢- ثلاثين عاما كنت	١٠٢- شلا شا شناتي (١٦١) شارا (١٦٢) -كو
ملكا .	
١٠٣- كتبت أعمالى على	١٠٣- ما-نا-أخ-تي-يا أنا
لوحى	طوبي (١٦٣) - يا أش-طو-ور
ليراها ( المرء )	لي-داج-جالو-شونو
١٠٤- وليرحمنى دائما .	١٠٤- أو أنا موخّي (١٦٤) - يا لي-يك
	-تا-نا-را-بو

### شرح بعض الاحرف والرموز الواردة في النص الاكادي :

تلفظ جيما مصرية .	g = ج
Z = ز	h = خ
S = ص	v = ش
q = ق	S = ش
	t = ط

< = اضافة ليست واردة في النص الاصلي .  
( ) = كلمة مضافة الى الترجمة ليستقيم المعنى في العربية .

## الهوامش :

(١) انظر حول ذلك :

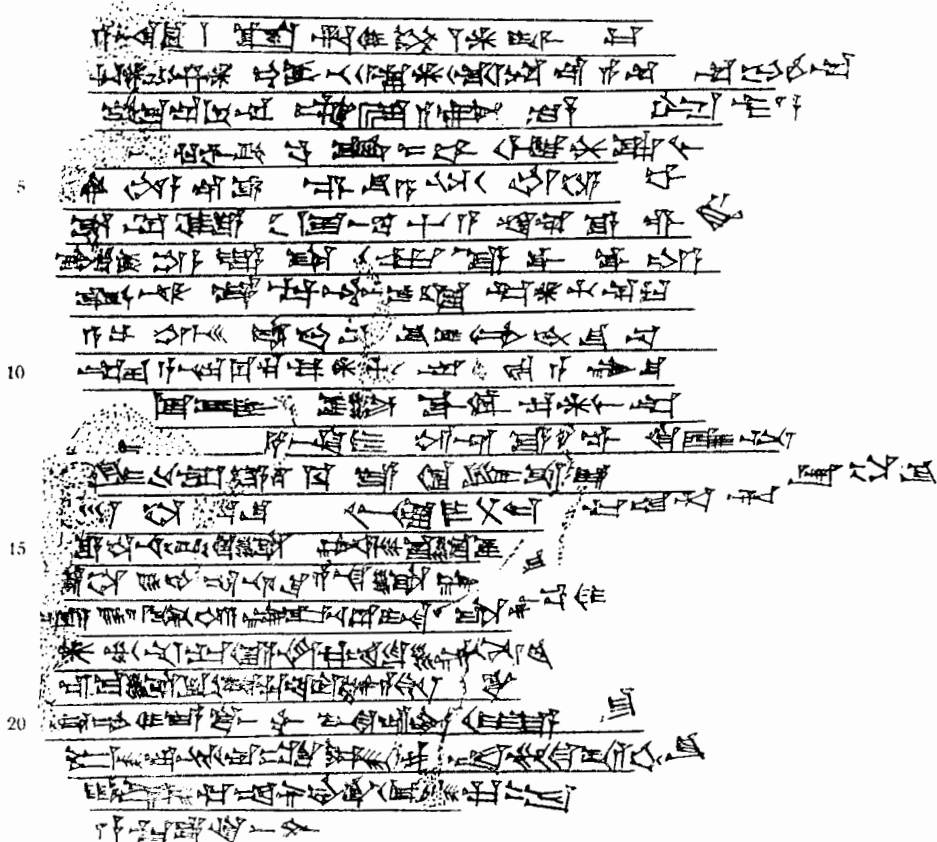
L. Woolley, An Account of the Excavations at Tell Atchana 1937 - 1949, Oxford 1955. L. Woolley, Aforgotten Kingdom, Lndon 1953

(٢) الألواح المسمارية التي اكتشفت في الألاح نشرها وايزمن في كتابه

The Alalakh Tablets, London 1953.

وفي مجلة الدراسات المسمارية :

JCS 8 (1954), P. 1 ff.; 12 (1958), P. 124 ff.; 13 (1959), P. 19 ff. and P.50ff.



Right shoulder top left.



H. Klengel, Geschichte und Kultur Altsyriens, Wien-München 1980, (٥)  
S. 68.

الكتابة المنقوشة على التمثال نشرت لأول مرة من قبل سيدني سميث Sidney Smith عام ١٩٤٩ (٦)  
The Statue of Idri-mi, London 1949. مع ترجمة ودراسة لها في كتابه :

إيبار : مسكنة حاليا ، حوالي ٩٢ كم الى الشرق من حلب على الفرات . كانت عقدة مهمة (٧)  
للمواصلات النهرية والبرية بين سورية وبلاد ما بين النهرين . انظر حولها :

M. Heltzer, RLA 5 ( 1976 - 80), S. 65 ff.; RGTC 3 (1980), S. 109; 6  
(1978) ,

55  
60  
65  
70

Left side: right column.





من قبل :

M. Dietrtch - O. Loretz, Die Inschrift der Statue des Königs Idrimi von Alalh, in: UF 13 (1981), S. 201-268.

Einar vor Schuler وعلى محاضرات أستاذي الكبير الأستاذ الدكتور أبنار فون شولر حول هذا الموضوع في صيف عام ١٩٨٥ .

(١٥) جرت العادة عند علماء الآشوريات الأجانب أن يكتبوا النصوص السامرية عند نشرها ودراساتها بالحرف اللاتيني .

(١٦) نص ادريمي هو النص الوحيد المكتشف حتى الآن الذي يعود الى بدايات القرن الخامس عشر قبل الميلاد . لذلك تبقى بعض الاحداث المذكورة فيه غير واضحة تماما بسبب غياب امكانية المقارنة مع نصوص أخرى .

(١٧) هذه الاشارة تتراد عادة قبل أسماء الرجال .

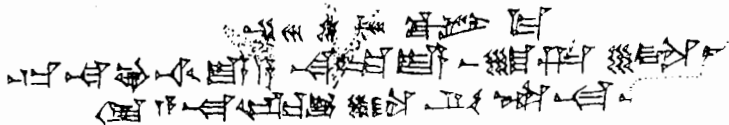
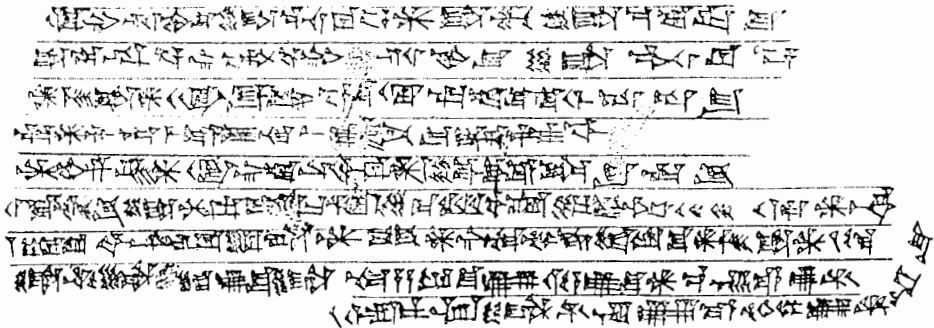
(١٨) mar كتبت بالسومرية دومو DUMU وتعني « ابن » . كذلك في السطر ٢٥ .

(١٩) كتبت بالسومرية دينجير DINGIR .

(٢٠) كتبت بالسومرية إر IR وتعني عبد ، خادم .

(٢١) كتبت بالسومرية إم IM وتعني إله الطقس . والبدال الموجودة أمام الاسم هي اختصارا للكلمة DINGIR السومرية والتي تعني إله . وجود هذا الحرف قبل الاسم يعني أن الاسم إسم إله .

تيشوب هو ملك السماء وإله الطقس عند الحوريين . ان قراءة الاشارة إم IM الدالة على إله الطقس لا زالت موضع جدل ونقاش . هل قصد تيشوب سيد البانتيون الحوري أم أدد إله الطقس الرافدي ؟



من المرجح أنها كانت تقرأ تيشوب نظرا للوضع السياسي الذي كان سائدا زمن كتابة هذا النص ، حيث النفوذ الحوري قويا في شمال سورية . انظر حول تيشوب .

E. V. Schuler, Die Mythologie der Hethiter und Hurriter, in: Wörterbuch der Mythologie, Band I, Götter und Mythen - im Vorderen Orient, Herausgegeben von H. W. Haussig, Stuttgart 1965, S. 176; G. Wilhelm, Grundzüge der Geschichte und Kultur der Hurriter, S.69.

(٢٢) خيبات : ملكة السماء وزوجة إله الطقس تيشوب في البابليون الحوري . انظر حولها :

E.V. Schuler, Wörterbuch der Mythologie I, S. 172; G.Wilhelm , Grundzüge der Geschichte und Kultur der Hurriter, S. 78; J.Danmanville, RLA 4 ( 1972-75) , S. 326ff.

يرد ذكر خيبات أيضا في بعض نصوص ايبلا مما يدل على أن هذه الالهة كانت معبودة في شمال سورية منذ أقدم العصور .

(٢٣) كتبت بالسومرية إش IS8 والتي يمكن أن تقرأ عشتار Istar أو شاوشكا . ولكن من المرجح أن المقصود منها كان شاوشكا نظرا للوضع السياسي الذي كان سائدا . شاوشكا تعني « المساحة » باللغة الحورية وهي أخت تيشوب ولها نفس صفات عشتار ، فهي إلهة الحب والحرب عند الحوريين انظر :

E.V. Schuler, Wörterbuch der Mythologie I, S. 176, 179; G. Wilhelm, Grundzüge der Geschichte und Kultur der Hurriter, S. 71.

(٢٤) كتبت بالسومرية NIN وتعني « سيدة » .

(٢٥) أورو URU كلمة سومرية تعني « مدينة » وتكتب عادة قبل أسماء المدن والأماكن .

(٢٦) كي KI تعني « أرض » بالسومرية ، تكتب عند نهاية الاسم للدلالة على أنه اسم أرض أو مكان .

(٢٧) بيت bit كتبت بالسومرية E وتعني « بيت ، قصر » .

(٢٨) masiktu ماشيقتو تقابلها في العربية كلمة « مشقة » .

(٢٩) أميلوت amelut كتبت بالسومرية LU . LU (hi.a) تعني « رجل » و hi.a علامة للجمع .

(٣٠) كتبت هكذا si - a-ha-te (hi.a) . hi.a علامة الجمع تكتب ولا تلفظ .

(٣١) ترجمة الأسطر ٢ - ٦ لا تزال غير واضحة تماما . هناك من يترجمها على الشكل التالي :

في حلب بيت أبي حدثت اضطرابات وهربنا . سادة إيمار كانوا من أقرباء أمي وهكذا سكننا

في إيمار . انظر :

Dietrich- Loretz, UF 13, S. 204.

(٣٢) إلي eli كتبت بالسومرية UGU تعني « علي » .

(٣٣) رابو rabû كتبت بالسومرية GAL.GAL (hi.a) وتعني « أكبر » .

(٣٤) ميش mes : علامة للجمع سومرية الاصل واستخدمت في اللغة الأكادية .

(٣٥) هنا يريد إدريمي أن يقول أنه كان أذكى وأكثر فطنة من أخوته الأكبر منه . نجد ذلك أيضا في قصة يوسف في التوراة ولدى شوبيلو ليوما المعامل الحثي .

(٣٦) انظر الهامش رقم ٢٧ .

- (٣٧) شاكاناكي sakkanakki كتبت بالسومرية NISAG وتعني « حاكم مدينة ، موظف » .
- (٣٨) رابو rabû كتبت بالسومرية GAL وتعني « كبير » .
- (٣٩) ماري mare كتبت بالسومرية DUMU hi.a وتعني « أبناء » .
- (٤٠) انظر الهامش رقم ٢٠ .
- (٤١) سيس sisi كتبت بالسومرية ANSE.KUR.RA وتعني « حصان » . الترجمة الحرفية لهذه الكلمة السومرية هي « حمار البلاد الجبلية ، حمار الشرق ، حمار البلاد الاجنبية » . في هذا المعنى اشارة الى أن الحصان دخل بلاد ما بين النهرين من جهة الشرق .
- (٤٢) نركبتي (gis) narkabti كتبت بالسومرية GIGIR وتعني « مركبة » جيش gis قبلها تعني « شجرة ، خشب » ، وتكتب عادة قبل أسماء الاشجار والاشياء المصنوعة من الخشب .
- (٤٣) كيزي kizi كتبت بالسومرية (lù) SAHAR وتعني « خادم » .
- (٤٤) صابي sâbê كتبت بالسومرية ÉRIN(mes) وتعني أشخاص ، فئاس ، عساكر .
- (٤٥) السوتيون : قبائل بدوية قطعانهم من الاغنام . كانت مناطق انتشارهم واسعة . كانوا يظهرن في منطقة الفرات الاوسط وشرقي دجلة وضمن بادية الشام . تدل الوثائق على مناطق انتشارهم وهي تعود الى قرون مختلفة . وحسب نصوص ماري تجول السوتيون عبر بادية الشام من ماري وجبل بشري حتى تدمر وقطنة .
- الغزير حول السوتيين :
- J. - R. Kupper, Les nomades en Mesopotamie au temps des rois de Mari, Paris 1957. P. 83ff; H. Klengel, Zwischen Zelt und Palast , Leipzig-wien 1972, S. 69 ff.; Gronebg, RGTC 3 (1980), S. 212.
- (٤٦) زاكار Zakkar : من المحتمل أنه أمير المنطقة التي مر بها إدريبي . من الجدير بالذكر أن زاكار هو اسم أيضا لحاكم آرامي حكم في حماة في بداية الألف الاول قبل الميلاد . انظر حوله : KAI Nr. 202, Kommentar, S. 205ff.
- (٤٧) كنعان : منطقة في جنوب غرب سورية يرد ذكرها في نصوص مسمارية ونصوص أخرى تعود الى الألف الثالث والثاني والاول قبل الميلاد . انظر :
- RLA5(1976-80) , S. 352 ff.; RGTC 3 (1980), S. 139.
- (٤٨) أميّا Ammiya : هي ربما أميون الواقعة بالقرب من طرابلس . انظر : RLA 5, S. 353; Klengel, UF 13, S. 274.
- (٤٩) حرفيا « أبناء » كذلك في السطر ٢٢ .
- (٥٠) موكيش Mukis : هي المنطقة المحيطة بـ الاّلاخ . الاّلاخ كانت بمثابة المركز لهذه المنطقة .
- (٥١) ماري mârê كتبت بالسومرية HÉ = DUMU (mes) . أما كلمة ماري الثانية الواردة في هذا السطر فكتبت DUMU(mes)
- (٥٢) نيخي Nihi : ترد في المصادر الأخرى باسم Niya وهي منطقة تقع الى الجنوب من تل مردوخ « إيلا » .
- (٥٣) أمائي a-ma-e (ki) هي منطقة تقع الى الشمال من إيلا .

- (٥٤) يمكن القول أن هؤلاء الناس هربوا من حلب والمناطق المحيطة بها نتيجة التمرد الذي قام فيها وسقطها تحت السيطرة المتيانية ، وسكنوا في أمية الواقعة في أرض كنعان بعيدا عن النفوذ المتياني . ربما كان هؤلاء من أنصار إليم - إليما لذلك فإنهم رحبوا بإدريمي عندما رأوه .
- (٥٥) انظر الهامش رقم ٢٢ .
- (٥٦) انظر الهامش رقم ٤٤ .
- (٥٧) خابيرو hapiru كُتبت بالسومرية SA.GAZ(lù) الخابيرو جماعات من اللصوص وقطاع الطرق كانت تعيش خارج التنظيمات الاجتماعية المعروفة وتمارس أعمال السلب والنهب حيث أمكن . وأحيانا كانت جماعات الخابيرو تخدم كمرتزقة لدى الحكام والملوك . يرد ذكر الخابيرو في نصوص عديدة من بلاد الرافدين وسورية ومصر .
- موضوع الخابيرو كان موضع بحث المؤتمر الرابع للدراسات الآشورية الذي عقد في باريس عام ١٩٥٣ . وقد جمعت أبحاث ذلك المؤتمر من قبل Bottero انظر :  
Kupper, Les nomades, P. 249 ff.; Böttero, RIA 4(1972-75),S.14 ff.
- (٥٨) شبيبي شتاني MU 7 KAM(mes) كُتبت بالسومرية qes a qes
- (٥٩) إصْوراني issurāti : كُتبت بالسومرية Musen(hi.a) وتعني عصافير .
- (٦٠) بوخادي puhādi كُتبت بالسومرية SILA<sub>4</sub>(hi.a) وتعني حُمْلان ( خراف صغيرة ) .
- (٦١) نوع من التنجيم واستطلاع المستقبل وذلك بمراقبة طيران المصافير وتفحص الحملان التي تدبح كقرايين وخاصة الاحشاء منها لرؤية ما يحمل المستقبل .  
النظر في أحشاء القرايين لاستطلاع المستقبل كان شائعا في بلاد الرافدين .
- (٦٢) انظر الهامش رقم ٢١ .
- (٦٣) قاقْادي qaqqadi كُتبت بالسومرية SAG.DU وتعني رأس .
- (٦٤) إلبباني (gis) elippati كُتبت بالسومرية MĀ(hi.a) وتعني سفن .
- (٦٥) المعنى هنا أن تيشوب عاد ليشمل إدريمي برعايته ورحمته وأصبح راضيا عنه . يبدو أن إدريمي كان يجري اتصالات في هذه الفترة مع ملك متياني من أجل العودة الى الآلاخ .
- (٦٦) انظر الهامش رقم ٤٤ .
- (٦٧) عساكر نولا Nulla : هم مجموعات من الخابيرو مدربة بشكل جيد على القتال . ربما كانوا يسكنون المناطق الجبلية الواقعة خلف أمية والغنية بالأخشاب الصالحة لبناء السفن . من المعتقد أنهم كانوا غير مندمجين بشكل ثابت في وحدات سياسية . انظر :  
Dietrich- Loretz, UF 13, S. 214; N. Na'aman, Aroyal Scribe and His Scribal Products in the Alalah IV Court, in: OA 19(1980), P.113 -114; H. Klengel, UF 13. S. 275.
- (٦٨) انظر الهامش رقم ٦٤ .
- (٦٩) تامتا tāmta كُتبت بالسومرية A.AB.BA وتعني بحر .
- (٧٠) خورشان hursan كُتبت بالسومرية HUR.SAG وتعني جبل .
- (٧١) خازي Hazi : جبل الآقرع . هذه أقدم إشارة اليه معروفة حتى الآن . في النصوص الابجدية المكتشفة في أوجاريت يدعى ، جبل صافون Spn (Saphon) . في العصرين اليوناني والروماني كان يسمى جبل كاسيوس Kasios/Casius جبل الآقرع كان مهما للملاحة البحرية

كنقطة توجيه للبحارة . ولكن دوره الاهم كان في المجال الديني ليس فقط في أوجاريت القريبة منه حيث كان يعتبر مركز لاله بعل ، ولكن أيضا لدى الحثيين .

- (٧٢) alpi البسي كتبت بالسومرية GU (hi.a) وتعني أبقار .  
 (٧٣) immeri كتبت بالسومرية UDU(hi.a) وتعني أغنام .  
 (٧٤) istên ûmi أومي كتبت بالسومرية UD 1 KAM وتعني يوم واحد .  
 (٧٥) isten كتبت بالسومرية I(en) وتعني واحد .  
 (٧٦) amêli أميلي كتبت بالسومرية LU وتعني رجل ، انسان .  
 (٧٧) âli ألي كتبت بالسومرية URU(ki) وتعني مدينة .  
 (٧٨) ahhi أخّي كتبت بالسومرية SES (mes) : إخوة .  
 (٧٩) يريد إدريمي هنا أن يقول أن سكان مملكة أبيه كانوا يحبونه لذلك رحبوا به ترحيبا حارا عند عودته اليهم .

(٧٩ب) انظر الهامش رقم ٩٠ .

(٨٠) شبي شتّاني sed'e sanāti كتبت بالسومرية MN 7 KAM (hi.a) سبع سنين .

(٨١) باراتارنا Barattarna : كان ملك حوري - متياني عام ١٤٧٠ ق.م .

(٨٢) شارو sarru كتبت بالسومرية LUGAL : ملك . كذلك في السطر ٥١ .

(٨٣) شار sar كتبت بالسومرية LUGAL : ملك .

(٨٤) انظر الهامش رقم ٤٤ .

(٨٥) شاري sarri كتبت بالسومرية LUGAL(ri) : ملك .

(٨٦) انظر الهامش رقم ٨٣ .

(٨٧) يبدو أن الكاتب نسي كلمة خوري (كي) هنا فأضيفت ليستقيم المعنى . انظر :

Dietrich-Loretz, UF 13, S. 212.

(٨٨) أنواندا Anwanda : مبعوث إدريمي إلى ملك حوري - متياني . انظر : S.Smith, the Statue of Idri-mi, P.17.

(٨٩) انظر الهامش رقم ٣٢ .

(٩٠) Dietrich - Loretz يترجمان السطر ٤١ على النحو التالي :

« اخوتي تأخّوا عني » ص ٢٠٥ . بشكل مشابه يترجمه S.Smith في الصفحة ١٧ . ولكن هذه الترجمة لا تحمل معنى ، فهم إخوة أصلا ولا يحتاجون لأن يتأخّوا . كذلك فإن السطر ٤٨ قد ترجم من قبلهما كما يلي :

« آبائي كانوا قد تأخّوا قبلنا بينهم » . هذا أيضا لا يتضمن أي معنى . نرى أن الفعل الوارد في هذين السطرين ( ٤١ ، ٤٨ ) يدل على الاستراحة وليس على التأخي .

(٩١) شاري sarri كتبت بالسومرية LUGAL(hi.a) وتعني ملوك .

(٩٢) ماميتا māmita كتبت بالسومرية NAM.ÉRIM قسم ، يمين ، حرّم .

(٩٣) الهدية الترحيبية تعني هنا أن إدريمي أرسل هدية ملكية إلى الملك المتياني كنوع من اعلان الولاء والخضوع له . وقبولها من قبل الملك المتياني دليل على أنه راض عن تابعه إدريمي .

(٩٤) كينونو kinûnu : « موقد نار » في اللغة الاكادية . شهر كينونو ( في الآرامية كانونا ، وفي العربية

كلون : هو اسم الشهر العاشر في التقويم البابلي وكذلك شهر عيد ، وفي ماري شهر عيد  
للالة داجان Dagan .

انظر : AHw, S. 481-82.

(٩٥) نيقم niqu كتبت بالسومرية SISKUR : ضحية ، قربان .

(٩٦) انظر الهامش رقم ٢٧ .

(٩٧) المقود بعودة البيت الهارب خضوع العائلة الملكية التي هربت من حلب من جديد للملك المتباني .  
انظر : H. Klengel, UF 13, 5. 276.

(٩٨) أميلوتي (amilûtu) كتبت بالسومرية LU(ti) : انسانية .

(٩٩) شارا sarrâ كتبت بالسومرية LUGAL : ملك .

(١٠٠) من الواضح أن إدريمي أقسم يمين الولاء للملك متباني لذلك عُيِّن ملكا على الألاح كتابع للامبراطورية  
الحورية - المتبانية .

(١٠١) شارو (sarrû) كتبت بالسومرية LUGAL(mes) : ملوك .

(١٠٢) إميتي imitti كتبت بالسومرية ZAG : الناحية اليمنى .

(١٠٣) شوميلي sumêli كتبت بالسومرية GUB : الناحية اليسرى .

(١٠٤) دور dūr كتبت بالسومرية KI.BAD : جدار ، سور .

(١٠٥) سابا saba كتبت بالسومرية ÉRIN (mes bá) : عساكر ، فئاس ، أشخاص .

(١٠٦) المقصود بـ « أرض حاتي » البلاد الخاضعة للامبراطورية الحثية .

(١٠٧) شبيبي seb'e : سبعة ، وكتبت وقما .

(١٠٨) كتبت حسب رأي سيدني سميث كالتالي : (al)hal(HI.A)-sa ومعناها « قلاع » . بينما يرى  
ديترش ولورتس Dietrich-Loretz أن قراءته هذه الكلمة على الشكل التالي : URU (didli. hi.a)

ومعناها « أماكن » . نتيجة مراجعة النص الأكادي والتأكد منه نميل الى رأي سيدني سميث .

وهذا ما يراه أيضا الاستاذ الدكتور أيتار فون شولر .

هذه الكلمة ترد أيضا في السطر ٦٩ .

(١٠٩) مواقع القلاع ( المدن ) المذكورة في الاسطر ٦٦ - ٦٨ لا تزال غير معروفة حتى الان .

(١١٠) انظر الهامش رقم ٣٢ .

(١١١) المقصود هنا أن الامبراطورية الحثية لم تبث بتوانها لمقاومة إدريمي حيث كانت تمر في ذلك الوقت  
بمرحلة من الضعف نتيجة الفوضى والصراعات الداخلية . وقد قام إدريمي بحملته ضد الأراضي  
الحثية على ما يبدو بتشجيع وتأيد من امبراطور حوري - متباني .

(١١٢) انظر الهامش رقم ٤٤ .

(١١٣) حرفيا « على فرقي المساعدة » .

(١١٤) انظر الهامش رقم ٧٧ .

(١١٥) انظر الهامش رقم ٢٧ .

(١١٦) كوسي (gis)Kussi : كتبت بالسومرية GU.ZA كمفرد أولا و GU:ZA(mes) كجمع ثانيا ،

وتعني عرش ، كرسي .

(١١٧) شارتي sarri كتبت بالسومرية LUGAL(mes) : ملوك .

(١١٨) انظر الهامش رقم ٧٨ .

- (١١٩) انظر الهامش رقم ٥١ .
- (١٢٠) آشيبى *āsibi* كتبت بالسومرية TUS(mes) وتعني « سكان ، مقيمون » .
- (١٢١) شوبتا *subta* كتبت بالسومرية KI.TUS : مسكن .
- (١٢٢) طابتا *tabta* كتبت بالسومرية DU<sub>10</sub>(ta) : جيد ، طيب .
- (١٢٣) ألي *āli* كتبت بالسومرية URU(didli. hi.a) : مدن .
- (١٢٤) أبوتى *abbûte* كتبت بالسومرية A.A : آباء .
- (١٢٥) إلي *ili* كتبت بالسومرية DINGIR(mes) آلهة .
- (١٢٦) نيقى *nipê* كتبت بالسومرية والأكادية: SISKUR (hi.a ni-iq-qi yi.a) وتعني أضاحي ، قرابين .
- (١٢٧) هذه اشارة الى عبادة وتقديس الاموات وتقديم الاضاحي والقرابين لهم . انظر : R. Mayer-Opficus, UF, S. 287 ff.
- (١٢٨) انظر الهامش رقم ٢١ .
- (١٢٩) انظر الهامش رقم ١٨ .
- (١٣٠) صالى *salmi* كتبت بالسومرية ALAM وتعني تمثال ، شكل ، صورة .  
يقابل هذه الكلمة في العربية كلمة صنم .
- (١٣١) شامو *samû* كتبت بالسومرية والأكادية AN samu : سماء ، إله السماء .
- (١٣٢) المقصود هنا العالم السفلي أي عالم الاموات .
- (١٣٣) إلو *ilû* كتبت بالسومرية DINGIR (mes) : آلهة .
- (١٣٤) شامي *samê* كتبت بالسومرية AN : سماء ، إله السماء .
- (١٣٥) إرسيتي *erseti* كتبت بالسومرية KI : أرض . بالعربية أرض .
- (١٣٦) شاروت *sarrût* كتبت بالسومرية LUGAL(ut) : مملكة .
- (١٣٧) انظر الهامش رقم ٢١ .
- (١٣٨) بيل *bêl* كتبت بالسومرية EN : سيد .
- (١٣٩) انظر الهامش رقم ١٢٤ .
- (١٤٠) كتبت بالسومرية والأكادية KI er-se-ti : أرض .
- (١٤١) انظر الهامش رقم ١٢٣ .
- (١٤٢) رابوتى *rabûti* كتبت بالسومرية GAL. GAL.E.NE وتعني « كبار » .
- (١٤٣) زير *zêr* كتبت بالسومرية NUMUN(mes) وتعني ذرية . سلالة .
- (١٤٤) شاروا *Sarruwa* : كان الكاتب الملكي في الآلاخ . انظر حوله : N. Na'aman, A Royal Soyal Scribe and His Scribal Products in the Alalah IV Court, in: OA 19 (1980), P.107 ff.
- (١٤٥) طوبشارو *tupsarru* كتبت بالسومرية DUB.SAR : كاتب .
- (١٤٦) يقرأ ديتريش ولورتيس هذه الكلمة دوما : ابن ، بينما يرى الاستاذ فون شولر أن هذه الكلمة هي TUR السومرية والتي يقابلها في الأكادية *Sehéru* : صغير .
- (١٤٧) انظر الهامش رقم ٢٠ .
- (١٤٨) كتب الرقم « ١٠ » الذي هو رمز إله الطقس . انظر أيضا الهامش رقم ٢١ .
- (١٤٩) كتب الرقم « ٢٠ » الذي يشير عادة الى إله الشمس ( شمش لدى الأكاديين وشيمجي لدى

الحوريين . انظر حول شيمجي :

G. Wilhelm, Grundzüge der Geschichte und Kultur der Hurriter, S. 74 ff.;

E.V. Schuler, Wörterbuch der Mythologie I, S. 176.

(١٥٠) كُتِبَ الرِّقْمُ « ٣٠ » الذي يرمز عادة إلى إله القمر ( سين Sin لدى الأكاديين وكوشوخ لدى الحوريين . انظر حول كوشوخ :

G. Wilhelm, Grundzüge der Geschichte und Kultur der Hurriter, S. 74.

(١٥١) انظر الهامش رقم ٢٢ .

(١٥٢) انظر الهامش رقم ١٤٥ .

(١٥٣) انظر الهامش رقم ١٢٠ .

(١٥٤) انظر الهامش رقم ١٣٣ .

(١٥٥) انظر الهامش رقم ١٣٤ .

(١٥٦) انظر الهامش رقم ١٣٥ .

(١٥٧) أوداماقو udammaqû كُتِبَ بالسومرية SI6 وتُعْنِي « يكون جيدا ، طيبا » .

(١٥٨) شيمجي Simigi كُتِبَ بالسومرية UTU : إله الشمس . انظر أيضا الهامش ١٤٩ .

(١٥٩) انظر الهامش رقم ١٢٨ .

(١٦٠) أوبالاط uballat كُتِبَ بالسومرية TIL.LA : حياة .

(١٦١) شكلاسا شَنَاتِي salasa sanati كُتِبَ بالسومرية MU 30 KAM (mes) وتُعْنِي « ثلاثون سنة » .

(١٦٢) ساررā sarrā : كُتِبَ بالسومرية LUGAL : ملك .

(١٦٣) طوبي tuppi كُتِبَ بالسومرية DUB وتُعْنِي لوح .

(١٦٤) انظر الهامش رقم ٣٢ .

### مختصرات أسماء المصادر والمراجع الواردة في الهوامش :

AHw = W.V. Soden, Akkadisches Handwörterbuch.

BASOR = Bulletin of the American Schools of Oriental Research.

JCS = Journal of Cuneiform Studies.

KAI = H.Donner- W.Rölzig, Kanaanäische und Aramäische Inschriften, 1-3, Wiesbaden 1966-1969.

OA = Oriens Antiquus.

RGTC = Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes.

UF = Ugarit-Forschungen.

RLA = Reallexikon der Assyriologie.